

Bruxelas, 20 de Abril de 2009

Conferência sobre tradução literária e cultura exalta papel da tradução na consolidação do ideal europeu

O Presidente Durão Barroso e o Comissário Leonard Orban participam hoje, em Bruxelas, numa conferência sobre tradução literária e cultura. Com este evento, a Comissão Europeia visa incentivar o debate sobre o papel da tradução literária na integração europeia e no diálogo intercultural. A conferência decorre das discussões do almoço-debate consagrado à tradução que teve lugar em Bruxelas a 6 de Novembro de 2008 e pretende alargar a discussão sobre tradução literária a um público mais vasto de profissionais da língua. Entre os cerca de 120 participantes contam-se tradutores, escritores, editores, universitários e críticos literários, bem como profissionais do teatro, do cinema e da música.

«A tradução europeia deu uma contribuição decisiva para a consolidação do ideal europeu», afirmou o Comissário Europeu do Multilinguismo, Leonard Orban. «É graças a ela que podemos articular a descoberta e o respeito da diversidade com a consciência de possuímos um património cultural comum. A tradução simboliza a abertura à diferença».

Esta conferência é mais um exemplo do compromisso assumido pela Comissão Europeia de aumentar a sensibilização para a importância da diversidade linguística e da tradução literária enquanto ferramenta para a compreensão de outras culturas.

Muito antes de a Europa se tornar um projecto económico e político com a criação das Comunidades Europeias, já era sabido que a profusão de línguas, leis e instituições locais e nacionais do continente se firmava numa unidade essencial a nível mais profundo. É esta tomada de consciência que explica a razão da importância da tradução literária, que permite aos europeus ultrapassar as barreiras culturais e linguísticas e descobrir as obras e tradições dos seus vizinhos.

Nas últimas décadas, a tradução ganhou também importância devido a um outro factor: a natureza multilingue do projecto europeu. As políticas da UE em matéria de multilinguismo incluem a promoção da aprendizagem das línguas.

A sessão plenária da conferência começará com um debate entre o Presidente Durão Barroso, o escritor e crítico literário italiano Ernesto Ferrero e o músico espanhol Jordi Savall. Seguir-se-á um discurso do Comissário Leonard Orban sobre a política de multilinguismo. Tomarão também a palavra o deputado europeu Vasco Graça Moura e o escritor iraquiano Younis Tawfik.

A tarde será dedicada a três sessões de trabalho («Tradução e diálogo intercultural», «O trabalho do tradutor: aspectos da profissão» e «A tradução em todas as suas facetas»). A síntese dos trabalhos será feita por Jacques de Decker, relator-geral, escritor e secretário permanente da Académie royale de langue e de littérature françaises de Belgique. As conclusões finais serão apresentadas pelo Comissário Leonard Orban no termo da jornada.

A conferência tem lugar das 9h30 às 17h00 na sala Durieux, no Edifício Charlemagne, em Bruxelas. A sessão plenária terá interpretação nas seguintes línguas: FR, EN, DE, IT, ES, PT, RO, NL, PY, SK, GR, SI, HU, CZ e FI.

As inscrições estão já encerradas, mas a conferência poderá ser seguida pela Internet em : http://ec.europa.eu/education/languages/index_pt.htm

Comissário Orban: http://ec.europa.eu/commission_barroso/orban/index_pt.htm

Direcção-Geral da Tradução: <http://ec.europa.eu/dgs/translation>

Portal das Línguas da Comissão Europeia: <http://europa.eu/languages/pt/home>